

Isa

Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
עַל־ יְהַנִּיחַם בְּיִשְׂרָאֵל עוֹד וּבָחַר יַעֲקֹב אֶת־ יְהוָה יִרְחֹם כִּי
на і-поселить-їх Ізраїля знову і-обере Якова — ГОСПОДЬ помилує бо
[H3240](#) [H3478](#) [H5750](#) [H0977](#) [H3290](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7355](#)
יַעֲקֹב: בֵּית יְהוָה וְנִלְוָה אֲדָמָתָם
Якова дому до і-приєднаються до-них чужинець і-прилучиться землі-їхній
[H3290](#) [H1616](#) [H0127](#)

Бо Господь змилюється над Яковом, і вибере знову Ізраїля, і на їхній землі їх поселить. І чужинець долучений буде до них, і приєднані будуть до дому Якового.

2
יִשְׂרָאֵל בֵּית־ וְהִתְנַחֲלוּם מְקוֹמָם אֶל־ וְהִבְיִאוּם עַמִּים וְלָקְחוּם
Ізраїлів дім і-успадкує-їх місця-їхнього до і-приведуть-їх народи і-візьмуть-їх
[H3478](#) [H5157](#) [H4725](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3947](#)
לְשִׁבְיָהֶם שָׁבִים וְהָיוּ וְלִשְׁפָחוֹת לַעֲבָדִים יְהוָה אֲדָמָתָם עַל
полонителів-своїх полонителями і-стануть і-як-рабинь як-рабів ГОСПОДНІЙ землі на
[H7617](#) [H7617](#) [H1961](#) [H8198](#) [H5650](#) [H3068](#) [H0127](#)
וְיָרְדוּ בְּנֹשְׂיָיהֶם: רָדָה
— над-гнобителями-своїми і-пануватимуть
[H5065](#)

І народи їх візьмуть, і їх попровадять до їхнього місця, а Ізраїлів дім на Господній землі за рабів та за невольниць їх прийме собі на спадщину. І візьмуть вони до неволі тих, хто їх поневолив, і вони над своїми гнобителями запанують!

3
וּמִן־ וּמִרְגִזֶּךָ מֵעֲצָבָה לָךְ יְהוָה הַנִּיחַ בַּיּוֹם וְהָיָה
і-від і-від-тривоги-твоєї від-скорботи-твоєї тебе ГОСПОДЬ упокоїть в-день і-станеться
[H7267](#) [H3068](#) [H5117](#) [H3117](#) [H1961](#)
הָעֲבָדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר תַּעֲבֹדָה לְעַבְדֶּךָ
тебе поневолювали якою тяжкої роботи
[H5647](#) [H7186](#) [H5656](#)

І буде в той день, як Господь дасть тобі відпочинок із терпіння твого та з неспокою твого, та з праці тяжкої, яку ти був мусів робити,

4
שָׁבַת אֵיךְ וְאָמַרְתָּ כְּבַל מִלְךָ עַל־ הַזָּה הַמְּשָׁל וְנִשְׁאָתָה
припинився як і-скажеш Вавилону царя на цю притчу і-виголосиш
[H0559](#) [H0894](#) [H4428](#) [H2088](#) [H4912](#) [H5375](#)
נִשְׁאָתָה: מְדַבְּרָה שְׁבָתָה נִשְׁאָתָה
лютість припинилась гнобитель
[H4062](#) [H5065](#)

то ти заспіваєш оцю пісню глумливу про царя Вавилону та й скажеш: Як гнобитель минувся, — минулося гноблення!

5
מְשָׁלִים: שֶׁבֶט רְשָׁעִים מַטֵּה יְהוָה שָׁבַר
владарів жезл нечестивих палицю ГОСПОДЬ злавав
[H4910](#) [H7626](#) [H7563](#) [H4294](#) [H3068](#) [H7665](#)

Господь злавав кия безбожних і жезла пануючих,

גוֹיִם	בְּאַף	רָדָה	סָרָה	בְּלִתִּי	מַכַּת	בְּעִבְרָה	עַמִּים	מִכָּה	6
народами	у-гніві	панував	впину	без	ударом	люття	народи	який-бив	
	H0639		H5627	H1115	H4347	H5678		H5221	

חֲשָׁד:	בְּלִי	מִרְדָּף
пощади	без	переслідуванням
H2820	H1097	H4783

що народи постійним ударом у лютості бив, що в гніві гнобив був людей переслідуванням безупинним.

רָנָה:	פָּצְחוּ	הָאָרֶץ	כָּל־	שָׁקְטָה	נָחָה	7
радістю	вибухнули	земля	вся	затихла	заспокоїлась	
H7440	H6476	H0776	H3605	H8252	H5117	

Спочила була, заспокоїлася вся земля, і виспівує гóлосно.

יַעֲלֶה	לֹא־	שָׁכַבְתָּ	מֵאֵז	לְבָנוֹן	אֲרִזִּי	לָךְ	שָׁמְחוּ	בְּרוּשִׁים	גַּם־	8
підніметься	не	ліг-ти	відколи	Ліванські	кедри	тобі	зраділи	кипариси	навіть	
H5927	H3808	H7901		H3844	H0730		H8055	H1265	H1571	

עָלֵינוּ:	הַכֶּרֶת
проти-нас	лісоруб
	H3772

Кипаріси та кедри ливанські тобою втішаються й кажуть: „Відколи ти ліг, не приходить на нас дроворуб!“

לָךְ	עוֹרָר	בּוֹאֵךְ	לְקִרְאָת	לָךְ	רָנְנָה	מִתַּחַת	שְׂאוּל	9
для-тебе	розбудив	приходу-твоєму	назустріч	перед-тобою	затремтів	знизу	шеол	
	H5782	H0935	H7125		H7264	H8478	H7585	

גוֹיִם:	מַלְכֵי	כָּל־	מִכְסְאוֹתֵם	הַקִּיּוֹם	אֶרֶץ	עֲתוּדֵי	כָּל־	רְפָאִים
народів	царів	усіх	з-престолів-їхніх	підняв	землі	вождів	усіх	мертвих
	H4428	H3605	H3678		H0776	H6260	H3605	H7496

Заворúшивсь тобою іздо́лу шео́л назу́стріч твоєму приходу; померлих тобі побудів, усіх проводирів на землі, і підняв з їхніх тронів всіх людських царів.

אֵלֵינוּ	כְּמוֹנִי	חָלִיתָ	אַתָּה	גַּם־	אֵלַיְךָ	וַיֹּאמְרוּ	יַעֲנוּ	כָּלֵם	10
до-нас	як-ми	знесилений	ти	і	до-тебе	і-скажуть	заговорять	усі-вони	
H0413	H3644			H1571	H0413	H0559		H3605	

נִמְשָׁלְתָּ:
уподобився

Вони всі зачnúть говорити та й скажуть тобі: „I ти ослабів, як і ми, став подібний до нас!“

רָמָה	יָצַע	תַּחְתֶּיךָ	נִבְלִיךָ	הַמְנִת	נְאוּנָה	שְׂאוּל	הוֹרַד	11
черв'яків	постелено	під-тобою	арф-твоїх	гуркіт	пиху-твою	до-шеолу	скинуто	
H7415	H3331	H8478		H1998	H1347	H7585	H3381	

תוֹלְעָה:	וּמִכְסֵיךָ
хробаки	і-покрив-твій
	H4374

Зіпхну́та в шео́л твоя го́рдість та гра твоїх арф; вістелено під тобою черво́ю, і черв'як накриває тебе.

לְאָרֶץ	נִגְדַעְתָּ	שָׁחַר	בֶּן־	הֵילֵל	מִשְׁמַיִם	נִפְלֵתָ	אֵיךְ	12
на-землю	зрублений	зорі	сину	зірко-ранкова	з-небес	упав-ти	як	
H0776	H1438	H7837		H1966	H8064	H5307		
				גוֹיִם:	עַל-	חֹלֵטַ		
				народами	над	який-підкорював		
						H2522		

Як спав ти з небес, о сину зірніці досвітньої, ясна зоре, ти розбився об землю, погромнику людів!

אָרִים	אֵל	לְכוֹכְבֵי-	מִמַּעַל	אֶעֱלֶה	הַשָּׁמַיִם	בְּלִבְבְּךָ	אָמַרְתָּ	וְאַתָּה	13
піднесу	Божих	зірок	вище	зйду	на-небеса	в-серці-своєму	говорив	а-ти	
H0410	H3556	H4605	H4605	H5927	H8064	H3824	H0559		
		צָפוֹן:	בִּירְכָתַי	מוֹעֵד	בְּהַר-	וְאֶשֶׁב	כִּסֵּאִי		
		півночі	на-вершинах	зібрання	на-горі	i-сяду	престол-свій		
		H6828	H3411	H4150	H2022	H3427	H3678		

Ти ж сказав був у серці своєму: „Зйду я на небо, повище зір Божих поставлю престола свого, сяду я на горі збору богів, на кінцях північних,

לְעֵלְיוֹן:	אֲדַמָּה	עַב	בְּמַתִּי	עַל-	אֶעֱלֶה	14
з-Вишнім	зрівняюсь	високих	хмар	вище	піднімусь	
	H1819	H5645	H1116		H5927	

підіймусь понад гори хмар, уподібнюсь Всевишньому!

בּוֹר:	יַרְכָתַי-	אֶל-	תּוֹרֵד	שְׁאוּל	אֶל-	אֵיךְ	15
ями	глибин	до	будеш-скинутий	шеолу	до	але	
	H3411	H0413	H3381	H7585	H0413	H0389	

Та скінений ти до шеолу, до найглибшого гробу!

הָאִישׁ	הַזֶּה	יִתְבֹּנְנוּ	אֵלַיְךָ	וְשִׁיחֻו	אֵלַיְךָ	רֵאִיךָ	16
той-чоловік	чи-це	міркуватимуть	на-тебе	дивитимуться	на-тебе	хто-бачить-тебе	
H0376	H2088	H0995	H0413	H7688	H0413	H7200	
				מַמְלָכוֹת:	מִרְעִישׁ	הָאָרֶץ	מִרְנִיז
				царства	що-хитав	землю	що-трусив
				H4467	H7493	H0776	H7264

Ti, що на тебе дивитися будуть, приглядатися будуть до тебе, звернути увагу на тебе: „Чи то той чоловік, що змушував землю тремтіти, що зневолював царства труситись,

פָּתַח	לֹא-	אֲסִירָיו	הָרַס	וְעָרָיו	כַּמְדָּבָר	תִּבְּל	שָׁם	17
відпускав	не	бранців-своїх	руйнував	i-міста-його	на-пустелю	всесвіт	що-перетворив	
	H3808	H0615	H2040			H8398		
							בֵּיתָה:	
							додому	

що він обертав у пустиню вселенну, а міста її бұрив, що в'язнів своїх не пускав він додому?

בְּבֵיתוֹ:	אִישׁ	בְּכְבוֹד	שָׁכְבוּ	כֻּלָּם	גוֹיִם	מַלְכֵי	כָּל-	18
у-домі-своєму	кожен	у-славі	спочивають	усі-вони	народів	царі	всі	
	H0376	H3519	H7901	H3605		H4428	H3605	

Усі царі людів, вони всі у славі лягли, кожен у своїй усипальні,

מְטַעְנִי проколотими H2944	הָרָגִים убитими H2026	לְבוּשׁ вкритий H3830	נִתְעָב мерзений H8581	כַּנְּצָר як-паросток H5342	מִקְבְּרָךְ з-гробу-свого H6913	הַשְּׁלֶכֶתָּ викинутий H7993	וְאֵתָּהּ а-ти H2719	19
		מִזְבֵּס: розтоптаний H0947	כַּפְּנֵר як-труп H6297	בֹּר ями H0068	אֲבָנִי- каменів H0413	אֶל- до H3381	יֹרְדֵי що-сходять H2719	חֶרֶב мечем H2719

ти ж від гробу свого відкинений геть, мов галузка бридка, оточений вбитими та мечем перешітими, що до гробу між камінь спускаються, як потоптаний труп.

הֲרַגְתָּ вбив H2026	עַמֶּךָ народ-свій	שָׁחַתָּ знищив-ти H7843	אֶרְצְךָ землю-свою H0776	כִּי- бо	בְּקִבּוּרָהּ в-похованні H6900	אִתָּם з-ними H0854	תִּחַד з'єднаєшся H3161	לֹא- не H3808	20
				מְרַעִים: злочинців	זֶרַע нащадок H2233	לְעוֹלָם повіки H5769	יִקְרָא буде-згаданий H7121	לֹא- не H3808	

Ти не будеш поєднаний з ними у гробі, бо землю свою зруйнував, свій народ повбивав. Насіння злочинців повік не згадається!

יִקְמוּ встануть	בְּל- нехай-не H1077	אֲבוֹתָם батьків-їхніх H0001	בְּעִוְנוֹ за-провину H5771	מִטְּבַח закланья H4293	לְבָנָיו для-синів-його	הַכִּינּוּ приготуйте	21
		עָרִים: містами H8398	תָּבֵל всесвіту H6440	פְּנֵי- лице H4390	וּמְלֵאוֹ і-наповнять H0776	וְיָרְשׁוּ і-заволодіють H3423	

Його дітям зготуйте різню за вину їхніх батьків, щоб вони не повстали, і землі не впадкували, і не наповнили світу містами.

וְשָׂאָר і-залишок H7605	שֵׁם ім'я H8034	לְבָבָל від-Вавилону H0894	וְהִכְרַתִּי і-відріжу H3772	צְבָאוֹת Саваот H3068	יְהוָה ГОСПОДЬ H5002	נֹאֵם мовить H5002	עֲלֵיהֶם проти-них	וְקָמְתִי і-встану	22
				יְהוָה: ГОСПОДЬ H3068	נֹאֵם- мовить H5002	וְנֶכֶד і-правнука H5220	וְנִין і-нащадка H5209		

І на них Я повстану, — говорить Господь Саваот, — і вітну ім'я Вавилону й останок його, і нащадка й онука, говорить Господь!

הַשְּׂמֹד знищення H8045	בְּמִטְלֵאוֹ мітлюю H4292	וְנִטְאֵטְאֵתִיהָ і-вимету-його H2894	מַיִם вод H4325	וְאֲנָמִי- і-болотами H0098	קַפְדֵּי іжаків H7090	לְמוֹרָשׁ володінням H4180	וְשָׂמְתִיהָ і-зроблю-його	23
					פ- —	צְבָאוֹת: Саваот	יְהוָה ГОСПОДЬ H3068	נֹאֵם мовить H5002

І вчиню Я його іжаківі оселею та водним багно́м, і мітлюю вигублення позамітаю його, говорить Господь Саваот!

הִיְתָהּ станеться H1961	כֵּן так	דְּמִיתִי зادумав-Я H1819	כַּאֲשֶׁר як H3808	לֹא так H3808	אִם- чи-ж-не	לְאֹמַר кажучи H0559	צְבָאוֹת Саваот H3068	יְהוָה ГОСПОДЬ H7650	נִשְׁבַּע присягнув	24
						תִּקְוִים: здійсниться	הִיא те H1931	יִשְׁעֲתִי вирішив-Я H3289	וְכַאֲשֶׁר і-як	

Присягав був Господь Саваот та казав: Поправді, — як мислив собі Я, так станеться, й як Я був врадив — те сповниться,

מַעְלֵיהֶם	וְסָר	אֲבוֹסָנוּ	הָרִי	וְעַל-	בְּאֶרְצִי	אֲשׁוּר	לְשֹׁבֵר	25
від-них	i-відступить	розтопчу-його	gorah-Moix	i-на	на-землі-Moix	Ассирію	зламати	
	H5493	H0947	H2022		H0776	H0804	H7665	
			יָסוּר:	שְׁכֻמוֹ	מֵעַל	וְסִבְלוֹ	עָלוֹ	
			зійде	плечей-їхніх	з	i-тягар-його	ярмо-його	
			H5493	H7926		H5448	H5923	

щоб стовктьї асирійця в країні Моїй, і на гóрах Моїх розтопчу Я його! І ярмо його здійметься з них, і тягар його скинеться з їхніх рамен!

כָּל-	עַל-	הַנְּטוּיָהּ	הַיָּד	וְזֹאת	הָאָרֶץ	כָּל-	עַל-	הַיְעוּצָה	הָעֲצָה	זֹאת	26
усіма	над	простягнена	рука	i-така	землі	всієї	проти	ухвалена	рада	така	
H3605		H5186	H3027	H2063	H0776	H3605		H3289	H6098	H2063	
										הַגּוֹיִם:	
										народами	

Це та рада, яка про всю землю ур́джена, і це та рука, що простя́гнена на всі нарóди.

וְיָמִי	הַנְּטוּיָהּ	וְיָדוֹ	יָפַר	וְיָמִי	יַעַן	צְבָאוֹת	יְהוָה	כִּי-	27
i-хто	простягнена	i-рука-Його	скасує	i-хто	вирішив	Саваот	ГОСПОДЬ	бо	
H4310	H5186	H3027		H4310	H3289		H3068		
								יְשִׁיבֶנָּה:	
								— поверне-її	
								H7725	

Бо врадив Господь Саваот, і хто Його раду відмінить? А рука Його вітягнена, — й хто відверне її?

בְּשָׁנַת-	מֹות	הַמֶּלֶךְ	אָחָז	הָיָה	הַמְּשָׁא	הַזֶּה:	28
v-рік	смерті	царя	Ахаза	було	пророцтво	це	
H8141	H4194	H4428	H0271	H1961	H2088		

У році смерти царя Аха́за було таке пророцтво:

כִּי-	מִכָּד	שֹׁבֵט	נִשְׁבֵּר	כִּי	כָלָךְ	פְּלִשְׁתִּי	תִּשְׂמְחוּ	אֶל-	29
бо	який-бив-тебе	жезл	зламаний	що	вся	Филистимо	радій	не	
	H5221	H7626	H7665		H3605	H6429	H8055	H0408	
		מְעוֹפֵף:	שָׂרָף	וּפְרִיָו	צִפֶּע	יֵצֵא	נִחַשׁ	מִשְׁרָשׁ	
		летючий	змій	i-плід-її	гадюка	вийде	змії	від-кореня	
				H6529		H3318	H5175	H8328	

Не тішся, уся филистїмська зéмле, що зламáne жéзло, яке тебе вдарило, бо з гадю́чого ко́реня ви́повзе люта змія, і огністий летю́чий драко́н буде пло́дом її!

בְּרָעַב	וְהִמְתִּי	יִרְבְּצוּ	לְבֶטַח	וְאֲבִיּוֹנִים	דְּלִיִּם	בְּכוֹרֵי	וְרָעוּ	30
голодом	i-вмору	спочинуть	безпечно	i-злідні	бідних	первістки	i-пастимуться	
H7458	H4191	H7257	H0983	H0034	H1800	H1060		
					יִתְרָג:	וּשְׂאֲרֵיתָךְ	שְׂרָשְׁךָ	
					вб'є	i-залишок-твій	корінь-твій	
					H2026	H7611	H8328	

І па́стися будуть перво́рідні бідних, і вбогі безпечно лежатимуть, а твій корень Я голодом вімору, і рештки твої він доб'є!

כָּא	עָשָׁן	מִצְפוֹן	כִּי	כָּלָדָּ	פְּלִשְׁתִּים	נָמוּג	עִיר	זַעֲקוּ	שַׁעַר	הַיְלִילִי	31
іде	дим	з-півночі	бо	вся	Филистимо	розтане	місто	кричи	брамо	голоси	
H0935	H6227	H6828		H3605	H6429	H4127		H2199	H8179	H3213	

בְּמוֹעֲדָיו:	בּוֹדֵד	וְאֵין
від-полків-його	не-відстає	і-ніхто
H4151	H0909	H0369

Плеч же, брамо, ти ж місто, кричи, — розпливлася ти, вся филистїмська зємле, бо приходить із півночі дим, і не буде нікого, хто відстав би з його вояків!

וּבָהּ	צִיּוֹן	יָסַד	יְהוָה	כִּי	גּוֹי	מְלָאכִי	יַעֲנֶה	וּמַהֲרֵ	32
і-в-ньому	Сіон	заснував	ГОСПОДЬ	що	народу	послам	відповісти	і-що	
	H6726	H3245	H3068			H4397		H4100	

ס	עַמּוֹ:	עֲנִי	יִחְסוּ
—	народу-Його	вбогі	сховаються
		H6041	H2620

І що відповісться народнім послám? — Що Сіона Господь заложїв, і сховаються в ньому убогі з народу Його!